



МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего  
образования  
«Дальневосточный федеральный университет»  
(ДВФУ)  
ВОСТОЧНЫЙ ИНСТИТУТ – ШКОЛА РЕГИОНАЛЬНЫХ И  
МЕЖДУНАРОДНЫХ ИССЛЕДОВАНИЙ

Директор ВИ-ШРМИ

 Пустовойт Е.В.

«09» января 2020 г.

## **ПРОГРАММА**

**Государственной итоговой аттестации**

**НАПРАВЛЕНИЕ ПОДГОТОВКИ**

**45.05.01 Перевод и переводоведение**

**Программа специалитета «Лингвистическое  
обеспечение межгосударственных отношений  
(английский язык и хинди)»**

**Квалификация выпускника – специалист**

Форма обучения: *очная*

Нормативный срок освоения программы

(очная форма обучения) *5 лет*

Владивосток  
2020

**ЛИСТ СОГЛАСОВАНИЯ**  
**Программы государственной итоговой аттестации**

По направлению подготовки 45.05.01 Перевод и переводоведение «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений (английский язык и хинди)»

Программа государственной итоговой аттестации составлена в соответствии с требованиями самостоятельно устанавливаемого федеральным государственным автономным образовательным учреждением высшего образования «Дальневосточный федеральный университет» для реализуемых основных профессиональных образовательных программ высшего образования – программ специалитета (далее – ОС ВО ДВФУ) по направлению подготовки 45.03.01 Филология, принят решением Ученого совета ДВФУ, № 06-15 от 04.06.2015, и введен в действие приказом ректора ДВФУ от 07.07.2015 № 12-13-1282;

Рассмотрена и утверждена на заседании Ученого совета ВИ-ШРМИ «09» января 2020 года (Протокол № 4)

Руководитель ОП



подпись

Бахтина Екатерина  
Валерьевна, старший  
преподаватель кафедры  
китаеведения

должность, ФИО

И.о.зам. директора ВИ-ШРМИ по учебной и воспитательной работе



подпись

Груздев А.А.

ФИО

## ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА

Государственная итоговая аттестация выпускника ДВФУ по направлению подготовки 45.05.01 Перевод и переводоведение, специализация подготовки «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений (английский язык и хинди)» является обязательной и осуществляется после освоения основной образовательной программы в полном объеме.

Программа государственной итоговой аттестации специалитета по направлению подготовки 45.05.01 Перевод и переводоведение, специализация подготовки «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений (английский язык и хинди)», реализуемая Федеральным государственным автономным образовательным учреждением высшего образования «Дальневосточный федеральный университет» разработана в соответствии с Положением о государственной итоговой аттестации, утвержденной приказом врио ректора от 27.11. 2015 г. № 12-13-2285; образовательным стандартом, самостоятельно устанавливаемым ДВФУ, утвержденным приказом ректора от 07.07.2015 № 12-13-1282.

### *Характеристика профессиональной деятельности выпускников*

Область профессиональной деятельности выпускников, освоивших программу специалитета 45.05.01 Перевод и переводоведение, специализация подготовки «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений (английский язык и хинди)», включает:

филологию и гуманитарное знание, межличностную, межкультурную и массовую коммуникацию в устной, письменной и виртуальной форме.

*Объектами профессиональной деятельности выпускников, освоивших программу специалитета, являются:*

языки в их теоретическом и практическом, синхроническом, диахроническом, социокультурном и диалектологическом аспектах;

художественная литература и устное народное творчество в их историческом и теоретическом аспектах с учетом закономерностей бытования в разных странах и регионах;

различные типы текстов – письменных, устных и виртуальных (включая гипертексты и текстовые элементы мультимедийных объектов);

устная, письменная и виртуальная коммуникация;

способы, методы, средства и приемы межкультурной коммуникации в сфере межгосударственных отношений;

стратегии иноязычного речевого поведения в типичных ситуациях межгосударственных отношений;

методы информационно-аналитической работы с иноязычными материалами.

*Виды профессиональной деятельности*

организационно-коммуникационная;

информационно-аналитическая;

научно-исследовательская и педагогическая.

*Задачи профессиональной деятельности выпускников:*

- выполнение устного (в том числе синхронного) и письменного перевода для обеспечения коммуникации межгосударственных отношений на территории РФ и за рубежом;
  - взаимодействие с партнерами по международному сотрудничеству на иностранном языке, как при непосредственном общении, так и с использованием средств связи;
  - аналитико-синтетическая обработка иноязычных материалов;
- в случае привлечения к проведению занятий по языковой подготовке – организация на высоком научном и методическом уровне учебной работы.

*Требования к результатам освоения образовательной программы*

Выпускник, освоивший программу специалитета по направлению 45.05.01 Перевод и переводоведение. Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений (английский язык и хинди), должен обладать следующими общекультурными компетенциями (ОК):

- способностью анализировать социально значимые явления и процессы, в том числе политического и экономического характера, мировоззренческие и философские проблемы, применять основные положения и методы гуманитарных, социальных и экономических наук при решении социальных и профессиональных задач (ОК-1);
- способностью анализировать основные этапы и закономерности исторического развития России, ее место и роль в современном мире для формирования гражданской позиции и развития патриотизма (ОК-2);
- способностью использовать основы правовых знаний в различных сферах жизнедеятельности (ОК-3);
- способностью понимать социальную значимость своей будущей профессии, цели и смысл государственной службы, обладать высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности в области защиты интересов личности, общества и государства, соблюдать нормы профессиональной этики (ОК-4);
- способностью осуществлять различные формы межкультурного взаимодействия в целях обеспечения сотрудничества при решении профессиональных задач, толерантно воспринимая социальные, этнические, конфессиональные, культурные и иные различия (ОК-5);
- способностью логически верно, аргументированно и ясно строить устную и письменную речь на русском языке, в том числе по профессиональной тематике,

публично представлять собственные и известные научные результаты, вести дискуссии (ОК-6);

- способностью к самоорганизации и самообразованию (ОК-7);

- способностью самостоятельно применять методы физического воспитания для повышения адаптационных резервов организма и укрепления здоровья, достижения должного уровня физической подготовленности в целях обеспечения полноценной социальной и профессиональной деятельности (ОК-8).

Выпускник, освоивший программу специалитета, должен обладать следующими общепрофессиональными компетенциями (ОПК):

- способностью работать с различными источниками информации, информационными ресурсами и технологиями, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации из разных источников и баз данных, представлять ее в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий, владеть стандартными методами компьютерного набора текста и его редактирования на русском и иностранном языке (ОПК-1);

- способностью соблюдать в профессиональной деятельности требования правовых актов в области информационной безопасности, защиты государственной тайны и иной информации ограниченного доступа, обеспечивать соблюдение режима секретности (ОПК-2);

- способностью применять знание двух иностранных языков для решения профессиональных задач (ОПК-3);

- способностью применять знания в области географии, истории, политической, экономической, социальной и культурной жизни страны изучаемого языка, а также знания о роли страны изучаемого языка в региональных и глобальных политических процессах (ОПК-4);

- способностью самостоятельно осуществлять поиск профессиональной информации в печатных и электронных источниках, включая электронные базы данных (ОПК-5);

- способностью применять приемы первой помощи, методы защиты производственного персонала и населения в условиях чрезвычайных ситуаций (ОПК-6).

Выпускник, освоивший программу специалитета, должен быть подготовлен к

решению профессиональных задач

*организационно-коммуникационной деятельности:*

- способностью проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков (ПК-1);
- способностью воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи) (ПК-2);
- способностью владеть устойчивыми навыками порождения речи на иностранных языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка (ПК-3);
- способностью адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм (ПК-4);
- способностью владеть всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным (ПК-5);
- способностью распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание), распознавать маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка (ПК-6);
- способностью осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления (ПК-7);
- способностью применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-8);
- способностью применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода (ПК-9);
- способностью осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода (ПК-10);

- способностью к выполнению устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода (ПК-11);
- способностью правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода (ПК-12);
- способностью владеть основами применения сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода (ПК-13);
- способностью проявлять психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях, в том числе быстро переключаясь с одного рабочего языка на другой (ПК-14);

*задач информационно-аналитической деятельности:*

- способностью к обобщению, критическому осмыслению, систематизации информации, анализу логики рассуждений и высказываний (ПК-15);
- способностью оценивать качество и содержание информации, выделять наиболее существенные факты и концепции, давать им собственную оценку и интерпретацию (ПК-16);
- способностью работать с материалами различных источников, осуществлять реферирование и аннотирование письменных текстов, составлять аналитические обзоры по заданным темам, находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы (ПК-17);

*задач научно-исследовательской деятельности:*

- способностью применять методы научных исследований в профессиональной деятельности, анализировать материалы исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения с соблюдением библиографической культуры для решения профессиональных задач (ПК-18);
- способностью проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту (ПК-19).

Выпускник, освоивший программу специалитета, должен обладать

профессионально-специализированными компетенциями, соответствующими специализации программы. Содержание профессионально-специализированных компетенций специализации "Лингвистическое обеспечения международных отношений" определяется квалификационными требованиями к профессиональной, специальной профессиональной подготовке выпускников, установленными федеральными государственными органами, в ведении которых находятся федеральные государственные организации, реализующие соответствующие программы специалитета:

- способностью владеть международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (ПСК-3.1);
- способностью выявлять и устранять причины дискоммуникации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия (ПСК-3.2);
- способностью адаптироваться к новым условиям деятельности, творчески использовать полученные знания, навыки и компетенции вне профессиональной сферы (ПСК-3.3).

*Описание показателей и критериев оценивания компетенций, а также шкал оценивания*

Показатели, критерии оценивания компетенций и

Шкала оценивания уровня сформированности компетенций

Код и формулировка компетенции	Этапы формирования компетенции		критерии	показатели
ОК-1: способность анализировать социально значимые явления и процессы, в том числе политического и экономического характера, мировоззренческие и философские проблемы, применять основные положения и методы гуманитарных, социальных и экономических наук при решении социальных и профессиональных задач	знает (пороговый уровень)	базовые философские и мировоззренческие категории и научные концепции	имеет представления о базовых философских и мировоззренческих категориях и принципах	способен охарактеризовать основные направления развития науки, относящиеся к сфере профессиональных интересов
	умеет (продвинутой)	применять философские и знания политического и экономического характера в изучении и понимании дисциплин учебного плана	осознанно применяет знания в освоении теоретических и практических дисциплин учебного плана	способен применять научный подход в освоении дисциплин учебного плана
	владеет (высокий)	владеет основными положениями и методами гуманитарных, социальных и экономических наук	демонстрирует навыки использования результатов научных достижений, относящиеся к сфере профессиональных интересов в целях решения социальных и профессиональных задач	способен эффективно применить навыки в целях решения учебных, социальных и профессиональных задач



ОК-2 способность анализировать основные этапы и закономерности исторического развития России, ее место и роль в современном мире для формирования гражданской позиции и развития патриотизма	знает (пороговый уровень)	закономерности и этапы исторического процесса, основные исторические факты, даты, основные события и процессы отечественной истории в контексте мировой истории	имеет сформированные представления о закономерностях и этапах исторического процесса Отечества и мировой истории	способен демонстрировать сформированные представления о закономерностях и этапах исторического процесса, коррелировать основные события и процессы отечественной истории в контексте мировой истории
	умеет (продвину тый)	критически воспринимать, анализировать и оценивать историческую информацию, факторы и механизмы исторических изменений	критически воспринимает, анализирует и оценивает историческую информацию, факторы и механизмы исторических изменений	способен демонстрировать умение критически воспринимать, анализировать историческую информацию, в том числе в контексте попыток некоторых стран исказить реальность событий прошлого и настоящего
	владеет (высокий)	навыками анализа причинно-следственных связей в развитии российского государства и общества для четкого проявления гражданской позиции, гражданской ответственности и патриотизма	успешно овладевает навыками анализа причинно-следственных связей в развитии российского государства и странах специализации на разных исторических этапах	способен демонстрировать владение навыками анализа причинно-следственных связей в развитии российского государства и странах специализации; владеет аргументами собственной гражданской позиции и патриотизма
ОК-3: способность использовать основы правовых знаний в различных сферах жизнедеятельности	знает (пороговый уровень)	основные принципы правового регулирования в РФ	имеет сформированные представления о функционировании института права в РФ	способен определить степень ответственности в различных сферах жизнедеятельности
	умеет (продвину тый)	применить основы правовых знаний в моделируемых ситуациях	осознает степень ответственности в различных сферах жизни (в том числе, в военной деятельности)	способен самостоятельно применять теоретические знания правового характера
	владеет (высокий)	знаниями основного закона РФ и общевоинских Уставов РФ	владеет теоретическими знаниями конституции и общевоинских Уставов РФ	демонстрирует знания правовых основ РФ и успешно применяет их на практике, способствует предотвращению нарушений права в различных сферах жизнедеятельности
ОК-4 способность понимать социальную значимость своей будущей профессии, цели и смысл государственной службы, обладать высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности в области защиты интересов личности, общества и государства, соблюдать нормы профессиональной этики	знает (пороговый уровень)	основы профессиональной этики	владеет теоретическими знаниями в области профессиональной этики	способен демонстрировать практические навыки осуществления профессиональных обязанностей в рамках профэтики
	умеет (продвину тый)	определить свое место в будущей профессиональной деятельности, понимает важность соблюдения интересов личности, общества и государства	владеет теоретическими знаниями в области профессиональной деятельности, интересов общества и государства	способен применять теоретические знания в работе в интересах государства и общества
	владеет (высокий)	представлением о социальной значимости профессии, цели, и смысле государственной службы	демонстрирует высокую мотивацию к исполнению профессиональных обязанностей в области защиты интересов общества и государства	способен соблюдать нормы профэтики, защищать интересы личности, общества и государства.
ОК-5: способность осуществлять различные формы межкультурного взаимодействия в целях обеспечения сотрудничества при решении	знает (пороговый уровень)	базовые различия в формах межкультурного воздействия	четко понимает цели сотрудничества в профессиональной сфере	способен применить знания основ межкультурной коммуникации в профессиональной деятельности
	умеет (продвину тый)	толерантно относиться к феномену различия культур	осознает специфику социального-экономического развития стран-партнеров	способен самостоятельно выявлять и толерантно отреагировать на проявление культурных и иных различий

профессиональных задач, толерантно воспринимая социальные, этнические, конфессиональные, культурные и иные различия	владеет (высокий)	способностью сформулировать поставленную профессиональную задачу с учетом социальных, этнических и иных различий партнеров	проявляет устойчивые навыки межкультурного взаимодействия в осуществлении лингвистического обеспечения военной деятельности	способен осуществлять профессиональную деятельность с учетом специфики и различия родной культуры и культуры партнера
ОК-6 способностью логически верно, аргументированно и ясно строить устную и письменную речь на русском языке, в том числе по профессиональной тематике, публично представлять собственные и известные научные результаты, вести дискуссии	знает (пороговый уровень)	приемы осуществления публичных выступлений по тематике зарубежного регионоведения	знание основных понятий предметной области исследования	способность дать определения основных понятий предметной области научного исследования;
	умеет (продвинутый уровень)	планировать и осуществлять публичные выступления по актуальным проблемам переводоведения, выстраивать устный и письменный текст научного стиля русского языка	умение представлять результаты исследований учёных по изучаемой проблеме, умение применять методы научных исследований для нестандартного решения поставленных задач	способность к научному анализу источников и обоснованию объективности применения изученных результатов научных исследований в качестве доказательства или опровержения исследовательских аргументов;
	владеет (высокий)	навыками дискуссии в области профессиональной проблематики – перевода и переводоведения	владение терминологией предметной области знаний, владение способностью сформулировать задание по научному исследованию, чёткое понимание требований, предъявляемых к содержанию и последовательности исследования, владение инструментами представления результатов научных исследований	способность проводить самостоятельные исследования и представлять их результаты на обсуждение на круглых столах, семинарах, научных конференциях, используя научный стиль современного русского языка.
ОК-7 способность к самоорганизации и самообразованию	знает (пороговый уровень)	основные правила и приемы самоорганизации и самообразования	способен вычленить основные правила и приемы самоорганизации и самообразования	демонстрирует хорошие способности к самоорганизации и самообразованию
	умеет (продвинутый уровень)	самостоятельно приобретать, в том числе с помощью информационных технологий и использовать в практической деятельности новые знания и умения, в том числе в новых областях знаний, непосредственно не связанных со сферой деятельности	умение представлять результаты исследований учёных по изучаемой проблеме и собственных исследований, умение применять методы научных исследований для нестандартного решения поставленных задач	умеет самостоятельно разработать индивидуальную траекторию самообразования
	владеет (высокий)	навыками самостоятельного приобретения, в том числе с помощью информационных технологий и использования в практической деятельности новых знаний и умений, в том числе в новых областях знаний, непосредственно не связанных со сферой деятельности	хорошо владеет правилами и приемами самообразования и самоорганизации	способен на практике применить теоретические знания правил и приемов самообразования и самоорганизации
ОК-8: способность	знает (пороговый)	основные методики повышения	знает специфику различных методик	способен осознать необходимость физического

самостоятельно применять методы физического воспитания для повышения адаптационных резервов организма и укрепления здоровья, достижения должного уровня физической подготовленности в целях обеспечения полноценной социальной и профессиональной деятельности	уровень)	адаптационных резервов организма	физического воспитания	воспитания и повышения адаптационных резервов организма в будущей профессиональной деятельности
	умеет (продвину тый)	организовать тренировки для достижения должного уровня физической подготовленности	понимает особенности функционирования организма в различных условиях, от бытовых до экстремальных	способен применить различные методики и практики укрепления физического и психического здоровья
	владеет (высокий)	навыками применения полученных знаний в профессиональной военной деятельности	осознает важность сочетания физической и умственной активности, применения системного подхода в физическом воспитании	способен самостоятельно следовать выработанным принципам физической подготовки в целях обеспечения полноценной социальной и профессиональной деятельности
ОПК-1: способность работать с различными источниками информации, информационным и ресурсами и технологиями, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации из разных источников и баз данных, представлять ее в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий, владеть стандартными методами компьютерного набора текста и его редактирования на русском и иностранном языке	знает (пороговый уровень)	принципы работы с информационными ресурсами и технологиями	понимает принцип достоверности в работе с информационными источниками	способен работать с различными информационными технологиями
	умеет (продвину тый)	осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации из разных источников и баз данных	умеет систематизировать и анализировать информацию из разных источников	способен проанализировать важность и ценность информационных баз хранения.
	владеет (высокий)	навыками представления в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий	владеет навыками репрезентации информации, стандартными методами компьютерного набора текстов на русском и иностранном языке.	способен применить в своей профессиональной деятельности знания и умения работы с разными базами хранения информации.
ОПК - 2 способность соблюдать в профессиональной деятельности требования правовых актов в области информационной безопасности, защиты государственной тайны и иной информации ограниченного доступа, обеспечивать соблюдение режима секретности	знает (пороговый уровень)	область применения правовых актов в профессиональной деятельности	знает определений основных понятий правового регулирования	способен дать определения основных понятий Конституции РФ и общевоинских Уставов;
	умеет (продвину тый уровень)	осознает принципы соблюдения требований правовых актов в области информационной безопасности, защиты государственной тайны и иной информации ограниченного доступа	понимает принципы осуществления правового регулирования в области информационной безопасности, защиты государственной тайны и иной информации ограниченного доступа	способен осуществлять контроль за соблюдением требований правовых актов в области информационной безопасности, защиты государственной тайны и иной информации ограниченного доступа
	владеет (высокий)	навыками соблюдения режима секретности в профессиональной деятельности	умеет определить область режима секретности в профессиональной деятельности	способен обеспечить режим секретности в профессиональной деятельности
ОПК – 3	знает	основные	знает принципы	способен выявить специфику

способностью применять знание двух иностранных языков для решения профессиональных задач	(пороговый уровень)	характеристики Японияского и английского языка	функционирования двух иностранных языков	иностранного языка в профессионально-ориентированном переводе
	умеет (продвинутый уровень)	владеет навыками рецепции и продуцирования речи на двух иностранных языках (японском и английском)	демонстрирует практические навыки владения языками владения иной информацией о стране изучаемого языка	способен осуществлять перевод с двух иностранных языков в рамках учебных дисциплин
	владеет (высокий)	навыками профессионального перевода с двух иностранных языках (японском и английском) для осуществления профессиональных задач	способен осуществлять последовательный перевод с родного языка на указанные иностранные языки и наоборот	способен работать с текстами любой сложности на японском и английском языке, осуществлять перевод в профессиональной сфере
ОПК – 4 способность применять знания в области географии, истории, политической, экономической, социальной и культурной жизни страны изучаемого языка, а также знания о роли страны изучаемого языка в региональных и глобальных политических процессах	знает (пороговый уровень)	особенности географо-климатического положения, социально-культурного развития страны изучаемого языка в настоящее время и в ретроспективе	демонстрирует понимание взаимосвязи культурного, экономического и социального развития с исходными географо-климатическими условиями существования народа	способен определить уровень социально-экономического развития страны изучаемого языка на современном этапе
	умеет (продвинутый уровень)	сформулировать основные тенденции социально-культурного развития изучаемой страны в настоящее время и на ближайшую перспективу	умеет представить результаты исследований учёных по изучаемой проблеме, применяя методы научных исследований для нестандартного решения поставленных задач	демонстрирует способность изучить научные определения относительно объекта и предмета исследования; умеет применять методы научных исследований для нестандартного решения поставленных задач
	владеет (высокий)	знаниями о роли страны изучаемого языка в региональных и глобальных политических процессах	владение терминологией предметной области знаний, владение способностью сформулировать задание по научному исследованию, чёткое понимание требований, предъявляемых к содержанию и последовательности исследования, владение инструментами представления результатов научных исследований	демонстрирует понимание специфики глобализационного развития и результаты этого развития для страны изучаемого языка (негативные и благоприятные); умеет определить роль страны в глобальных политических процессах
ОПК - 5 способность самостоятельно осуществлять поиск профессиональной информации в печатных и электронных источниках, включая электронные базы данных	знает (пороговый уровень)	понятие электронного источника и электронной базы данных	знает структуру и принципы функционирования электронных источников	способен сориентироваться в описании электронного источника на японском и английском языке
	умеет (продвинутый уровень)	осуществлять поиск профессиональной информации в печатных и электронных источниках	умеет представлять результаты сбора информации из электронного источника по изучаемой проблеме	способен анализировать собранную информацию
	владеет (высокий)	навыками работы с базами корпусной лингвистики на русском, японском, английском языках	владеет терминологией предметной области знаний, владение способностью сформулировать задание по научному исследованию, владеет инструментами представления результатов научных исследований	способен осуществить самостоятельный поиск и анализ информации в печатных и электронных источниках, включая электронные базы данных

ОПК - 6  способность применять приемы первой помощи, методы защиты производственного персонала и населения в условиях чрезвычайных ситуаций	знает (пороговый уровень)	понятие чрезвычайной ситуации	знает приемы первой помощи	демонстрирует практический навык оказания ПП
	умеет (продвину- тый уровень)	практически оказать первую помощь производственному персоналу в чрезвычайной ситуации	умеет организовать производственный персонал в ЧС	демонстрирует навыки работы с небольшим по численности личным составом в ЧС
	владеет (высокий)	навыками оказания помощи населению в ЧС	знает принципы работы с населением в ЧС	способен организовать помощь и защиту производственного персонала и населения в условиях чрезвычайных ситуаций
ПК – 1  способность проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков	знает (пороговый уровень)	направления и методологические подходы современной филологии	знает определения основных понятий предметной области исследования	способен осуществить лингвистический анализ текста
	умеет (продвину- тый уровень)	демонстрировать углубленные знания в избранной конкретной области филологии	умеет представлять результаты исследований учёных по изучаемой проблеме и собственных исследований, умение применять методы научных исследований для нестандартного решения поставленных задач	способен сформулировать специфику развития изучаемого языка на различных этапах его эволюции
	владеет (высокий)	навыками демонстрации знаний в избранной конкретной области филологии	владеет терминологией предметной области знаний, способностью сформулировать задание по научному исследованию, владеет инструментами представления результатов научных исследований	способен осуществить анализ текста / дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков
ПК - 2  способность воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи)	знает (пороговый уровень)	некоторые особенности произношения носителей изучаемого языка	знает методику аудирования текста	демонстрирует навыки восприятия на слух адаптированной речи
	умеет (продвину- тый уровень)	определить особенности произношения представителей разных диалектных групп изучаемого языка	умеет воспринимать на слух детскую, женскую и мужскую речь	демонстрирует навыки восприятия на слух адаптированной речи в естественном для носителей языка темпе речи
	владеет (высокий)	навыками рецепции неадаптированной речи на японском и английском языках (от живого голоса до аудио- и видеозаписи)	способен воспринимать на слух речь носителя языка по любому из каналов речи	демонстрирует навыки восприятия на слух адаптированной речи в естественном для носителей языка темпе речи независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи)
ПК - 3  способность владеть устойчивыми навыками порождения речи на иностранных языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка	знает (пороговый уровень)	направления и методологические подходы современной филологии	знает определения основных филологических понятий	способен определить основные тенденции в изучении филологии на современном этапе
	умеет (продвину- тый уровень)	сформулировать основные понятия об иностранном языке с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка	умеет создавать устный и письменный текст на изучаемых языках	способен к порождению текста на изучаемом языке с учетом объема полученных знаний
	владеет (высокий)	навыками порождения устной и письменной речи на иностранных языках	создает устные и письменные тексты на изучаемых языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка	демонстрирует умение продуцировать текст на изучаемом языке с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка
ПК - 4	знает (пороговый уровень)	понятия рабочих языков, правила построения текстов и основы	знает определения основных понятий предметной области	оперирует основными понятиями предметной

<p>способность адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности и целостности на основе композиционно-речевых форм</p>		композиции на родном языке	исследования	области исследования
	умеет (продвинутый уровень)	строить устные и письменные тексты на рабочих языках с учетом их фонетики, узуса, нормы и стилистики	демонстрирует умения построения текстов с учетом правил композиции и требований к оформлению письменных текстов	способен к продуцированию письменного текста с учетом требований к его оформлению, в зависимости от стилиевой принадлежности
	владеет (высокий)	способен адекватно применить правила построения текста на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм	умеет продуцировать устный и письменный текст любой сложности с учетом всех норм языка	владеет правилами адекватного построения текста на рабочем языке
<p>ПК – 5</p> <p>способность владеть всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным</p>	знает (пороговый уровень)	направления и методологические подходы современной филологии	оперирует определениями основных понятий предметной области исследования	способен применять методологические подходы современной филологии
	умеет (продвинутый уровень)	демонстрирует знания регистров общения в изучаемых языках	владеет стилистическими приемами рабочих языков	демонстрирует практические навыки построения текста на рабочем языке вне зависимости от стилистической принадлежности
	владеет (высокий)	всеми регистрами общения официальным, неофициальным, нейтральным	владеет практическими навыками порождения текста в любом из указанных регистров	порождает тексты на рабочем языке во всех регистрах общения
<p>ПК-6</p> <p>способность распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание), распознавать маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка</p>	знает (пороговый уровень)	понятие лингвистического маркера и речевой характеристики на всех уровнях языка	владеет представлением о нормах этикета в изучаемых языках	способен использовать лингвистические формулы этикета согласно ситуации
	умеет (продвинутый уровень)	распознавать лингвистические маркеры и адекватно их использовать	демонстрирует навыки адекватного использования лингвистических маркеров в разных ситуациях общения	успешно применяет лингвистические маркеры в речи, учитывая маркеры речевой характеристики собеседника
	владеет (высокий)	навыками распознавания маркеров речевой характеристики человека на всех уровнях языка	свободно оперирует навыками распознавания лингвистических маркеров социальных отношений в сочетании с распознаванием маркеров речевой характеристики	владеет устойчивыми лингвистическими и экстралингвистическими навыками общения с представителем страны изучаемых языков
<p>ПК-7</p> <p>способность осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их</p>	знает (пороговый уровень)	определение устного и письменного текста, понятие когнитивного диссонанса	владеет понятийным аппаратом исследуемой области знаний	владеет навыками работы с текстами на ПЯ и ИЯ
	умеет (продвинутый уровень)	осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста	демонстрирует устойчивые навыки анализа текста	способен провести лингвистический анализ текста на любом уровне языка, предвидеть трудности перевода, связанные с экстралингвистическими факторами
	владеет (высокий)	навыками преодоления несоответствий в процессе перевода	способен избегать неточностей и грубых переводческих ошибок	осуществляет предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления

преодоления				
ПК-8 способность применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	знает (пороговый уровень)	принципы работы справочных поисковых систем, в том числе в словарях с оригинальной графикой	способен осуществить поиск в словарях и справочниках с оригинальной и иной графикой	демонстрирует устойчивые навыки работы с поисковыми системами
	умеет (продвинутый уровень)	осуществлять ориентированный поиск информации согласно поставленным задачам	владеет понятием о лингвистическом корпусе изучаемого языка	способен осуществлять сбор и анализ информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях
	владеет (высокий)	методикой ориентированного поиска информации	умеет определять достоверность источника информации	умеет эффективно применять методику ориентированного поиска
ПК-9 способность применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности и при выполнении всех видов перевода	знает (пороговый уровень)	имеет представление о разных видах перевода	владеет понятийным аппаратом в области теории перевода	способен практически применять переводческие трансформации
	умеет (продвинутый уровень)	достигать эквивалентности и репрезентативности перевода	знает теоретические подходы в достижении эквивалентности и репрезентативности перевода	демонстрирует навыки практического достижения эквивалентности и репрезентативности в письменных и устных текстах
	владеет (высокий)	способностью применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности	имеет сформированные навыки применения переводческих приемов для достижения адекватного перевода	профессионально применяет теоретические навыки на практике перевода текстов любой сложности
ПК-10 способность осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода	знает (пороговый уровень)	основные понятия теории перевода	умеет применять на практике приемы переводческих трансформаций	способен сочетать теоретические основы с практическими приемами перевода
	умеет (продвинутый уровень)	редактировать тексты на ИЯ и ПЯ	владеет устойчивым навыком редакции текста на родном и рабочих языках	достигает видимых результатов в саморедакции, проявляет переводческую рефлексию
	владеет (высокий)	способностью послепереводческого саморедактирования текста	осуществляет послепереводческое саморедактирование качественно и в короткие сроки	демонстрирует устойчивые навыки самоконтроля и контроля текста перевода
ПК-11 способность к выполнению устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода	знает (пороговый уровень)	имеет понятие лексической эквивалентности, стилистических и темпоральных характеристик	умеет применять на практике приемы переводческих трансформаций	способен сочетать теоретические основы с практическими приемами перевода
	умеет (продвинутый уровень)	осуществлять контроль самоконтроль за соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода	владеет устойчивыми навыками перевода текстов высокой степени сложности	демонстрирует умение применять нормы лексической эквивалентности в переводе
	владеет (высокий)	высоким уровнем устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода	успешно осуществляет перевод текста с соблюдением правил перевода и языковых норм	способен осуществлять перевод профессионально-ориентированных текстов
ПК-12	знает (пороговый уровень)	понятийный аппарат дисциплины	владеет всеми видами переводческих трансформаций	способен осуществлять перевод профессионально-ориентированных текстов

способность правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода	умеет (продвинутый уровень)	практически применять теоретические знания в области перевода и переводоведения	применяет минимальный набор соответствий	демонстрирует эффективные переводческие навыки
	владеет (высокий)	способностью осуществлять качественный перевод	успешно выполняет устный перевод с ИЯ на ПЯ и наоборот, применяя минимум переводческих соответствий	умеет правильно использовать переводческие средства для осуществления перевода устного текста профессиональной направленности
ПК-13 способность владеть основами применения сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода	знает (пороговый уровень)	понятийный аппарат дисциплины	владеет всеми видами переводческих трансформаций	способен осуществлять перевод профессионально-ориентированных текстов
	умеет (продвинутый уровень)	применять на практике сокращенную запись для выполнения устного перевода	осуществляет устный последовательный перевод текстов высокой сложности	демонстрирует навык переводческой записи в процессе устного перевода
	владеет (высокий)	сформированным навыком переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода	применяет в зависимости от требований ситуации переводческую запись	способен запоминать большую часть информации, записывая способом сокращенной переводческой записи необходимое
ПК-14 способность проявлять психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях, в том числе быстро переключаясь с одного рабочего языка на другой	знает (пороговый уровень)	меры сохранения психического здоровья	умеет сохранять выдержку и рабочий настрой в стрессовой ситуации	способен выдерживать высокий темп работы
	умеет (продвинутый уровень)	применять навыки быстрого и качественного перевода в сложной или экстренной ситуации	владеет техниками стрессоустойчивости	демонстрирует блестящую языковую подготовку
	владеет (высокий)	способностью переключаться с одного языкового кода на другой	осуществляет качественный перевод профессионально-ориентированного текста любой сложности	проявляет психологическую устойчивость
ПК-15 способность к обобщению, критическому осмыслению, систематизации информации, анализу логики рассуждений и высказываний	знает (пороговый уровень)	имеет понятие о систематизации и принципах хранения информации	оперирует базовыми понятиями логики	способен применить на практике первичный логический анализ
	умеет (продвинутый уровень)	способность к обобщению, критическому осмыслению и анализу информации	владеет навыками поиска, сбора и хранения информации	демонстрирует устойчивые навыки работы с лингвистическими корпусами изучаемых языков
	владеет (высокий)	навыками к критическому осмыслению, анализу логики рассуждений и высказываний на рабочих языках	умеет определить достоверный источник информации, проанализировать сведения и логику их изложения	способен дать оценку логике рассуждений и высказываний на ИЯ и ПЯ
ПК-16 способность оценивать качество и содержание информации, выделять наиболее существенные факты и концепции, давать им собственную оценку и интерпретацию	знает (пороговый уровень)	основы логики	владеет эффективными техниками логических построений на родном языке	умеет выделять существенные факты
	умеет (продвинутый уровень)	применять на практике теоретические основы логики	обладает аналитическими навыками суждения	умеет интерпретировать существенные факты и концепции
	владеет (высокий)	обладает навыком обобщения полученной информации	владеет навыком высказывания собственного аргументированного суждения на ПЯ и ИЯ	способен оценивать качество получаемой информации
ПК-17 способность работать с материалами	знает (пороговый уровень)	умеет осуществлять устный и письменный перевод	владеет приемами переводческих трансформаций в целях создания качественного перевода	демонстрирует устойчивые переводческие навыки работы с учебными текстами



различных источников, осуществлять реферирование и аннотирование письменных текстов, составлять аналитические обзоры по заданным темам, находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы	умеет (продвинутый уровень)	составляет аналитические тексты на рабочих языках	умеет обрабатывать первичную информацию и обобщать фактический материал	способен работать с фактическим материалом на рабочих языках
	владеет (высокий)	осуществляет аннотирование и реферирование письменных текстов	владеет навыками аналитических обзоров неадаптированных текстов	демонстрирует устойчивые переводческие навыки работы с текстами профессиональной направленности любой сложности
ПК-18 способность применять методы научных исследований в профессиональной деятельности, анализировать материалы исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения с соблюдением библиографической культуры для решения профессиональных задач	знает (пороговый уровень)	понимает специфику научной методологии	способен применять на практике методы научного исследования	демонстрирует навык научной работы с материалами
	умеет (продвинутый уровень)	владеет основами библиографической культуры	соблюдает библиографическую культуру в исследовании	способен работать с библиографией на рабочих языках
	владеет (высокий)	применяет методы научных исследований в профессиональной деятельности, анализирует материалы исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения с соблюдением библиографической культуры для решения профессиональных задач	способен осуществлять профессиональные задачи в научно-исследовательской деятельности	владеет методами исследовательской работы в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения
ПК-19 способность проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту	знает (пороговый уровень)	принципы анализа текста разной направленности	применяет их на практике	способен к анализу и комментированию текстов на ИЯ и ПЯ
	умеет (продвинутый уровень)	составляет комментарий к тексту профессиональной направленности	владеет навыком лингвистического и лингвострановедческого анализа текста	демонстрирует стабильные знания в области лингвистики рабочих языков и обладает хорошим запасом лингвострановедческой информации
	владеет (высокий)	способностью проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту	успешно осуществляет на практике указанный анализ текста любой сложности	свободно осуществляет анализ текста в сфере профессиональной деятельности
ПСК-3.1 способность владеть международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода	знает (пороговый уровень)	профессиональную этику переводчика	строит деловые отношения на основе профессиональной этики переводчика	способен решить любую профессиональную задачу исходя из принципов профессиональной этики
	умеет (продвинутый уровень)	вести себя в рамках принятого международного этикета	способен учитывать специфику межкультурных различий в сфере осуществления международных контактов	демонстрирует навыки успешного освоения правил поведения переводчика
	владеет (высокий)	высоким уровнем этикета в ситуациях осуществления устного перевода	способен вести себя в соответствии с протоколом	успешно реализует навыки профессиональной этики

ПСК-3.2 способность выявлять и устранять причины дискоммуникации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия	знает (пороговый уровень)	принципы межкультурного взаимодействия	применяет на практике все доступные в профессиональной деятельности способы устранения причин дискоммуникации	способен выявить и устранить причину коммуникации
	умеет (продвину- тый уровень)	проявить знания этикета и принципов общения иностранцев партнеров	обладает способностью разрешения возникающих случаев дискоммуникации	демонстрирует линию приверженности к профессиональному поведению
	владеет (высокий)	навыком построения успешной линии делового общения в интересах государства и общества	способен предвидеть ситуации дискоммуникации	демонстрирует комплексный подход в решении ситуаций дискоммуникации
ПСК-3.3 способность адаптироваться к новым условиям деятельности, творчески использовать полученные знания, навыки и компетенции вне профессиональной сферы	знает (пороговый уровень)	принципы адаптации	способен применять на практике принципы адаптации в межкультурной коммуникации	способен к аккультурации
	умеет (продвину- тый уровень)	обозначить рамки профессиональной и личной сферы	способен творчески использовать полученные знания	демонстрирует толерантность в сфере межкультурной коммуникации
	владеет (высокий)	способностью реализовать себя вне профессиональной сферы	способен непрерывно работать над получением знаний, навыков и компетенций	легко адаптируется к новым условиям

**Паспорт фонда оценочных средств  
государственной итоговой аттестации  
направление подготовки 45.05.01 Перевод и переводоведение. Лингвистическое обеспечение  
межгосударственных отношений (английский язык и хинди)**

**Форма подготовки очная**

№ п/п	Код контролируемой компетенции (или ее части)	Наименование оценочного средства
1	ОК-1	УО-3 Доклад в форме защиты положений ВКР
2	ОК-2	УО-3 Доклад в форме защиты положений ВКР
3	ОК-3	УО-3 Доклад в форме защиты положений ВКР
4	ОК-4	УО-3 Доклад в форме защиты положений ВКР
5	ОК-5	УО-3 Доклад в форме защиты положений ВКР
6	ОК-6	УО-3 Доклад в форме защиты положений ВКР
7	ОК-7	УО-3 Доклад в форме защиты положений ВКР
8	ОК-8	УО-3 Доклад в форме защиты положений ВКР
9	ОПК-1	УО-3 Доклад в форме защиты положений ВКР
10	ОПК-2	УО-3 Доклад в форме защиты положений ВКР
11	ОПК-3	УО-3 Доклад в форме защиты положений ВКР
12	ОПК-4	УО-3 Доклад в форме защиты положений ВКР
13	ОПК-5	УО-3 Доклад в форме защиты положений ВКР

14	ОПК-6	УО-3 Доклад в форме защиты положений ВКР
15	ПК-1	УО-3 Доклад в форме защиты положений ВКР
16	ПК-2	УО-3 Доклад в форме защиты положений ВКР
17	ПК-3	УО-3 Доклад в форме защиты положений ВКР
18	ПК-4	УО-3 Доклад в форме защиты положений ВКР
19	ПК-10	УО-3 Доклад в форме защиты положений ВКР
20	ПК-11	УО-3 Доклад в форме защиты положений ВКР
21	ПК-12	УО-3 Доклад в форме защиты положений ВКР
22	ПК-13	УО-3 Доклад в форме защиты положений ВКР
23	ПК-14	УО-3 Доклад в форме защиты положений ВКР
24	ПК-15	УО-3 Доклад в форме защиты положений ВКР
25	ПК-16	УО-3 Доклад в форме защиты положений ВКР
26	ПК-17	УО-3 Доклад в форме защиты положений ВКР
27	ПК-18	УО-3 Доклад в форме защиты положений ВКР
28	ПК-19	УО-3 Доклад в форме защиты положений ВКР
29	ПСК-3.1	УО-3 Доклад в форме защиты положений ВКР
30	ПСК-3.2	УО-3 Доклад в форме защиты положений ВКР
31	ПСК-3.3	УО-3 Доклад в форме защиты положений ВКР

### ***Структура государственной итоговой аттестации***

Государственная итоговая аттестация по направлению 45.05.01 Перевод и переводоведение, специализация подготовки «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений (английский язык и хинди)» в обязательном порядке включает защиту выпускной квалификационной работы и государственный экзамен.

Для обучающихся из числа инвалидов государственная итоговая аттестация проводится организацией с учетом особенностей их психофизического развития, их индивидуальных возможностей и состояния здоровья. Особенности проведения государственных аттестационных испытаний для лиц с ограниченными возможностями здоровья закреплены в Положении о государственной итоговой аттестации выпускников федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего профессионального образования «Дальневосточный федеральный университет» (утв. приказом № 12-13-2285 от 27.11.2015 г. (с послед. изм.).

При проведении государственной итоговой аттестации обеспечивается

соблюдение следующих общих требований:

проведение государственной итоговой аттестации для инвалидов в одной аудитории совместно с обучающимися, не имеющими ограниченных возможностей здоровья, если это не создает трудностей для обучающихся при прохождении государственной итоговой аттестации;

присутствие в аудитории ассистента (ассистентов), оказывающего обучающимся инвалидам необходимую техническую помощь с учетом их индивидуальных особенностей (занять рабочее место, передвигаться, прочитать и оформить задание, общаться с членами государственной экзаменационной комиссии);

пользование необходимыми обучающимся инвалидам техническими средствами при прохождении государственной итоговой аттестации с учетом их индивидуальных особенностей;

обеспечение возможности беспрепятственного доступа обучающихся инвалидов в аудитории, туалетные и другие помещения, а также их пребывания в указанных помещениях (наличие пандусов, поручней, расширенных дверных проемов, лифтов, при отсутствии лифтов аудитория должна располагаться на первом этаже, наличие специальных кресел и других приспособлений).

***Порядок подачи и рассмотрения апелляций по результатам государственных аттестационных испытаний процедуры проведения государственного аттестационного испытания и (или) испытаний***

Порядок подачи и рассмотрения апелляций составлен согласно Порядку проведения государственной итоговой аттестации по образовательным программам высшего образования – программам специалитета, программам магистратуры, утвержденному приказом МОН РФ от 29.06.2015 М 636; Положению об итоговой аттестации по образовательным программам высшего образования программам специалитета, специалитета, магистратуры ДВФУ, утвержденному врио ректора от 27.11. 2015 г. № 12-13-2285.

По результатам государственных аттестационных испытаний обучающийся имеет право на апелляцию. Обучающийся имеет право подать комиссию письменную апелляцию о нарушении, по его мнению, установленной процедуры проведения государственного аттестационного испытания и (или) испытаний, о своем несогласии с результатами государственного аттестационного испытания.

Апелляция подается обучающимся в комиссию не позднее следующего рабочего в апелляционную после объявления результатов государственного аттестационного испытания. Информация о месте работе апелляционной комиссии доводится до студентов в день защиты государственного экзамена.

Для рассмотрения апелляции государственной экзаменационной комиссии направляет в апелляционную комиссию протокол заседания государственной экзаменационной заключение председателя государственной экзаменационной комиссии о соблюдении процедурных вопросов при проведении государственного аттестационного испытания, а также письменные ответы обучающегося (при их наличии) (для рассмотрения апелляции по проведению государственного экзамена) либо выпускную квалификационную работу, отзыв и рецензию (рецензии) (для рассмотрения апелляции по проведению защиты выпускной квалификационной работы).

Апелляция рассматривается не позднее 2 рабочих дней со дня подачи апелляции на заседании апелляционной комиссии, на которое приглашаются председатель государственной аттестационной комиссии и обучающийся, подавший апелляцию.

Решение апелляционной оформляется протоколом и доводится до сведения обучающегося, подавшего апелляцию, в течение 3 рабочих дней со дня заседания апелляционной комиссии. Факт ознакомления обучающегося, подавшего апелляцию, с решением апелляционной комиссии.

При рассмотрении апелляции о нарушении порядка проведения комиссии подписью государственного аттестационного испытания принимает одно из следующих решений:

об отклонении апелляции, если изложенные в ней сведения о нарушениях процедуры проведения государственной итоговой аттестации обучающегося не подтвердились и (или) не повлияли на результат государственного аттестационного испытания;

об удовлетворении апелляции, если изложенные в ней сведения о допущенных нарушениях процедуры проведения государственного аттестационного испытания.

В случае принятия решения об удовлетворении апелляции о нарушении порядка проведения аттестационного испытания результат проведения государственного аттестационного испытания подлежит аннулированию, в связи с чем протокол о рассмотрении апелляции не позднее следующего рабочего дня передается в государственную экзаменационную комиссию для реализации решения апелляционной комиссии. Обучающемуся предоставляется возможность пройти государственное аттестационное испытание сроки, установленные университетом.

При рассмотрении апелляции о несогласии с результатами государственного аттестационного испытания комиссия выносит одно из следующих решений:

- об отклонении апелляции и сохранении результата государственного аттестационного испытания;
- об удовлетворении апелляции и выставлении иного результата государственного аттестационного испытания.

Решение апелляционной комиссии не позднее следующего рабочего дня передается в государственную экзаменационную комиссию. Решение апелляционной комиссии является основанием для аннулирования ранее выставленного результата государственного испытания и выставления нового.

Решение апелляционной комиссии является окончательным и пересмотру не подлежит.

Повторное проведение государственного аттестационного испытания осуществляется в присутствии одного из членов апелляционной комиссии.

Апелляция на повторное проведение государственного аттестационного испытания не принимается.



МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего  
образования  
«Дальневосточный федеральный университет»  
(ДФУ)

---

**ВОСТОЧНЫЙ ИНСТИТУТ-ШКОЛА РЕГИОНАЛЬНЫХ И МЕЖДУНАРОДНЫХ  
ИССЛЕДОВАНИЙ**

**ПРОГРАММА  
ГОСУДАРСТВЕННОГО ЭКЗАМЕНА  
(междисциплинарного)  
по направлению подготовки 45.05.01 Перевод и  
переводоведение специализация  
«Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений  
(английский язык и хинди)»**

**Владивосток**

**2020**

## **I. Требования к процедуре проведения государственного экзамена**

Государственный экзамен (междисциплинарный) – обязательная составляющая итоговой государственной аттестации выпускников реализуемой образовательной программы 45.05.01 Перевод и переводоведение, специализация. Экзамен является одним из заключительных этапов подготовки специалиста, проводится согласно графику учебного процесса. Государственный экзамен по направлению подготовки 45.05.01 Перевод и переводоведение, специализация имеет своей целью проверку практических навыков и умений выпускников, основанных на теоретических знаниях. На экзамене проверяется их готовность к будущей профессиональной деятельности.

Государственный экзамен проводится в письменной (включает восприятие на слух, чтение) и устной (включает филологический анализ текста, говорение) форме.

### ***Перечень дисциплин, по которым сформированы вопросы:***

Экзаменационные практические задания сформированы по следующим дисциплинам базового цикла:

- Основной язык (английский) (Б1.Б.ДВ.02.02)
- Стилистика английского языка и интерпретация текстов (Б1.В.02.01)

*Сведения о характере вопросов и заданий, включенных в содержание государственного экзамена*

В содержание государственного экзамена входят следующие вопросы:

### ***Структура экзаменационного билета***

1. Listen to the texts and do the following tasks.
2. Read the texts and do the following tasks.
3. Short story analysis.
4. Speak on the topic.

Все вопросы, включенные в содержание государственного экзамена, имеют практическую направленность и представляют собой практические задания, основанные на дисциплинах базовой части и обязательных дисциплинах вариативной части:

Изучаемый язык (английский)

Стилистика английского языка и интерпретация текстов

### ***Требования к составлению билетов (количество и порядок вопросов (заданий) содержанию вопросов (заданий))***

Выпускник должен продемонстрировать свободное владение основным изучаемым (английским) языком в его литературной форме; владение основными методами и приемами различных типов коммуникации на основном изучаемом (английском) языке; знание основных положений и концепций в области теории языка и литературы, филологического анализа и интерпретации текста. В рамках данного экзамена выпускник должен продемонстрировать владение навыками



восприятия на слух, чтения, говорения и филологического анализа текста.

Восприятие на слух (соответствует вопросу 1 экзаменационного билета):

Студент должен понимать речь монологического и диалогического характера, произнесенную на английском языке в его нормативном варианте (британский, американский), либо с незначительным акцентом, не затрудняющим понимания, при этом темп речи может варьироваться от достаточно медленного до достаточно быстрого. У студента должна быть развита способность понимать сообщения, принадлежащие к различным типам дискурса: новостные, документальные и информационные программы, лекции, интервью, научно-популярные и публицистические доклады, беседы на бытовые темы.

Студент должен понимать как основную мысль звучащего текста, так и детали, понимает структуру текста и связи между его отдельными частями, сложную аргументацию, имплицитно выраженные смыслы, (за исключением текстов узкой тематической направленности), прецизионную информацию, заключенную в аудио тексте, социолингвистические и культурно-языковые особенности звучащего текста, за исключением отдельных тонкостей и нюансов.

Студент должен понимать полный и неполный стили речи, интонационные особенности звучащего текста, выделяет ключевые слова, определяет по контексту значения отдельных лексических единиц. Наличие идиоматических выражений не затрудняет понимание общего контекста устного высказывания.

Чтение (соответствует вопросу 2 экзаменационного билета):

Студент должен с легкостью читать и понимать объемные аутентичные современные тексты различных жанров, в которых не преобладают сленговые и низкочастотные слова, при этом отличая особенности стиля (тексты могут включать постановку гипотезы, аргументацию и обоснованные мнения). Тематика текстов для чтения может отражать содержание разных сфер общения: профессиональной (специализированные статьи на тему из области исследования), официально-деловой (текущая переписка), общественно-политической (статьи из известных новостных газет и журналов, в которых автор придерживается определенной точки зрения) и научно-популярной.

Способность студента читать не зависит от тематики текста. Однако от студента не требуется полного понимания текста, если его тематика требует особых культурных знаний или выходит за рамки знаний большинства людей, при этом не сопровождаемая никакими пояснениями.

Студент почти всегда правильно интерпретирует тексты упомянутых выше жанров и способен понимать большинство социолингвистических и культурных отсылок. Почти всегда способен правильно интерпретировать материал, находить смысловые связи текста и читать между строк (понимать имплицитно выраженные мысли автора).

Студент может определять главную мысль более сложных текстов, хотя могут возникнуть трудности с пониманием подтекста. Способен понимать

достаточно большое количество текстов со сложной композиционной структурой, низкочастотных идиом и редких коннотативных значений (однако, понимание не всегда полное).

Филологический анализ художественного текста (соответствует вопросу 3 экзаменационного билета):

Студент должен уметь определять исторический и культурный фон художественного текста по прямым и косвенным деталям; охарактеризовать выбор нарративной точки зрения и систему персонажей художественного текста; определять тональность текста и аргументировать свое мнение цитатами; формулировать основную мысль художественного текста.

Говорение (соответствует вопросу 4 экзаменационного билета):

Студент должен продемонстрировать умение производить неподготовленное монологическое высказывание по широкому кругу тем, при этом высказываться в соответствии с поставленной коммуникативной задачей, развернуто и связно. Студент должен говорить продолжительное время достаточно бегло, использует разнообразные дискурсивные и соединительные средства, различные лексические и грамматические средства; демонстрирует владение достаточно широким диапазоном лексики и сочетаемости.

В диалоге с собеседником студент должен понимать вопросы собеседника и уметь ответить на них в достаточно полной мере.

Исходя из вышеизложенного, выпускной экзамен должен иметь указанные составляющие, а именно: проверку владения основным изучаемым языком и проверку владения филологическим анализом текста, что определяет требования к составлению заданий для государственного экзамена. Студент должен выполнить 4 задания соответствующего содержания, последовательно проверяющие Восприятие на слух, Чтение, Филологический анализ художественного текста, Говорение:

#### Восприятие на слух:

*Тексты:* 2 аудио текста/видео продолжительностью до 6 минут, средний темп речи, акцент, если таковой есть, не затрудняет понимания, монологического или диалогического характера, двукратное прослушивание

*Тестовые задания:* 30 тестовых заданий следующих типов:

- Listen to ... and choose the best option to complete these statements
- Listen again and match ... (numbered) with ... (lettered)
- Listen to ... and complete the sentences with a word or a phrase

#### Чтение:

*Тексты:* 2 текста объемом 1000 – 1500 знаков, публицистического и научно-популярного стиля

*Тестовые задания:* 50 тестовых заданий следующих типов:

- Read the following article and fill in the gaps with the words from the box below. There are two extra words that you don't need.

- In the text some questions are missing. Match the questions a) - m) with the suitable answers. There are more questions than you need.
- Read the article again and mark the statements below T (True) or F (False).
- For each highlighted word in the text, choose the definition that fits the context.

Филологический анализ художественного текста:

*Текст:* короткий рассказ

*Задания:* устные развернутые ответы на вопросы, сформулированные в задании:

- Describe the setting of the story. If the location, period, and social milieu are not stated directly, indicate what details help identify them.
- Describe the narrator and the characters of the story.
- What is the author's tone? What elements of the author's style create this tone?
- Think of:
  - a. the diction (choice of words)
  - b. syntax
  - c. stylistic means
- What is the theme of the story?

Говорение:

*Участники:* В тесте принимают участие 4 человека – студент и три преподавателя. Студент выполняет задание следующего типа:

Your topic is ... . Think of what you will talk about for 2 minutes. Then talk on the topic for about 2.5-3 minutes. Then be ready to answer the questions of the interviewer on the topic.

Один из преподавателей выполняет роль собеседника на 2 и 3 стадии проведения теста, а также контролирует время выполнения заданий. Два других преподавателя оценивают выполнение заданий студентом, и делают соответствующие записи и пометки в протоколах оценивания заданий.

***Сведения о процедуре проведения государственного экзамена***

Процедура государственного экзамена определяется набором заданий, предъявляемых студенту.

Первый этап (письменный): Восприятие на слух – общая продолжительность теста составляет 35-40 минут; Чтение – общая продолжительность теста составляет 60 минут. Использование словарей и справочных материалов запрещено.

Второй этап (устный): Филологический анализ художественного текста – общая продолжительность теста составляет 40 минут на подготовку, 15 минут на устное высказывание и ответы на вопросы членов комиссии. Использование словарей и справочных материалов разрешено под контролем членов комиссии.

Говорение:

1. Часть первая: подготовка. Студент берет карточку с заданием и обдумывает свое выступление. Разрешается записать план высказывания в

соответствии с заданием и кратко отдельные ключевые моменты, которые студент собирается осветить. Не разрешается писать полностью текст сообщения. Длительность – 2 минуты.

2. Часть вторая: монолог. Преподаватель, выполняющий роль собеседника, приветствует студента и задает 1-2 вопроса для снятия напряжения и установления контакта. Студент высказывается в соответствии с предложенным заданием. Он должен продемонстрировать умение строить высказывание, отвечающее заданным критериям оценки (см. Критерии оценки). Высказывание должно быть развернутым, связным, аргументированным, обладать смысловой законченностью. Длительность – от 2,5 до 3 минут.

3. Часть третья: диалог. Преподаватель, выполняющий роль собеседника, задает студенту 2-3 вопроса по его высказыванию. В случае, если студент затрудняется ответить на вопрос, преподаватель повторяет его, желательно перефразируя вопрос или предлагая наводящие вопросы. Студент должен продемонстрировать умение и готовность вести беседу, устанавливать контакт с собеседником. Длительность – от 2 до 2,5 минут.

Студенту разрешается пользоваться бумагой и ручкой/карандашом для записей. Категорически запрещается пользоваться словарями на любых носителях и любыми электронными средствами.

Решения государственной аттестационной комиссии принимаются на закрытых заседаниях простым большинством голосов членов комиссии, участвующих в заседании, при обязательном присутствии председателя комиссии или его заместителя. При равном числе голосов председатель комиссии (или заменяющий его заместитель председателя комиссии) обладает правом решающего голоса.

Результаты любого вида аттестационных испытаний, включенных в итоговую государственную аттестацию, определяются оценками «отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно».

Результаты государственных экзаменов объявляются в день их проведения.

После принятия комиссией окончательного решения оценки объявляются студентам. В заключение председатель государственной комиссии кратко характеризует результаты экзамена и комментирует ответы студентов.

При оценке результатов сдачи государственного экзамена учитываются следующие стороны подготовки (объекты контроля):

1) умение определить основную мысль текста, умение понять структуру текста, умение выделить основные пункты аргументации, умение понять детали и прецизионную информацию, умение определить отношение говорящих к обсуждаемому, умение понять имплицитную информацию;

2) умение определять тип текста и его структурно-композиционные особенности, выделять основную мысль текста, прогнозировать содержание текста, извлекать необходимую информацию эксплицитного и имплицитного

характера, определять значение многозначного слова из контекста (при условии наличия достаточного контекста), понимать значение незнакомого слова из контекста, понимать социолингвистические и культурные отсылки, находить референты, разбивать текст на смысловые части и устанавливать связь между ними, делать выводы на основе прочитанного;

3) умение определять исторический и культурный фон художественного текста по прямым и косвенным деталям; охарактеризовать выбор нарративной точки зрения и систему персонажей художественного текста; определять тональность текста и аргументировать свое мнение цитатами; формулировать основную мысль художественного текста.

#### *Критерии оценки результатов сдачи государственного экзамена*

Ответ на государственном экзамене оценивается на «отлично», «хорошо», «удовлетворительно» или «неудовлетворительно» в виде общей оценки, которая является средним арифметическим оценок, полученных студентом по отдельным экзаменационным заданиям – восприятию на слух, чтению, филологическому анализу художественного текста, говорению.

*Рекомендуемые критерии оценки знаний и умений выпускников на государственном экзамене по **первому вопросу**:*

#### Восприятие на слух

#### **Шкала оценок**

Студент получает оценку «отлично», если он правильно выполнил более 81% заданий, «хорошо» – от 66 до 80% заданий, «удовлетворительно» – от 51 до 65% заданий, «неудовлетворительно» – 50% и менее.

*Рекомендуемые критерии оценки знаний и умений выпускников на государственном экзамене по **второму вопросу**:*

#### Чтение

#### **Шкала оценок**

Студент получает оценку «отлично», если он правильно выполнил более 81% заданий, «хорошо» – от 66 до 80% заданий, «удовлетворительно» – от 51 до 65% заданий, «неудовлетворительно» – 50% и менее.

*Рекомендуемые критерии оценки знаний и умений выпускников на государственном экзамене по **третьему вопросу**:*

#### Филологический анализ текста

#### **Шкала оценок**

Студент получает оценку «отлично», если дает верные, полные и развернутые ответы по всем пунктам задания, при этом могут допускаться 1-2 незначительные неточности в интерпретации рассказа; студент получает оценку «хорошо», если дает ответы по всем пунктам задания, однако некоторые ответы недостаточно развернуты и/или студент допускает более 3 незначительных неточностей в анализе; студент получает оценку «удовлетворительно», если затрудняется ответить на 1-2 пункта задания, либо в целом отвечает неполно;

оценка «неудовлетворительно» ставится, если студент затрудняется выполнить задание, или дает неверные ответы на 3 и более пунктов задания.

*Рекомендуемые критерии оценки знаний и умений выпускников на государственном экзамене по четвертому вопросу:*

### Говорение

#### Шкала оценок

<b>Критерии</b>	<b>5</b>	<b>4</b>	<b>3</b>	<b>2</b>
<b>Содержание</b>	Содержание полностью соответствует заданию; высказывание развернуто, связно и аргументировано; студент иллюстрирует основные аргументы примерами.	Содержание в основном соответствует заданию; высказывание развернуто, аргументировано, но аргументы носят общий характер; студент недостаточно ясно и точно формулирует собственное отношение и/или не подкрепляет его примерами.	В общем, содержание соответствует заданию, но характеризуется слабой аргументацией, общими словами, отсутствием связности; не всегда понятно, как части высказывания связаны между собой; высказывание недостаточно развернуто.	Студент не приступил к выполнению задания, либо задание не соответствует заявленной теме, либо длительность высказывания меньше 1,5 минут, либо высказывание содержит значительные по объему элементы заученного текста.
<b>Длительность высказывания</b>	3-2,5 мин	3-2,5 мин	Менее 2,5 мин., но более 1,5 мин.	Менее 1,5 мин.
<b>Взаимодействие с собеседником</b>	Студент понимает вопросы в полной мере и может ответить на них в полной мере, используя, в том числе, компенсаторные тактики. Проявляет полную готовность к продолжению дискуссии.	Студент демонстрирует понимание вопроса, но отвечает на вопросы неразвернуто, немногословно, не проявляя полной готовности к дискуссии.	Студент, в общем, понимает вопрос, отвечает немногословно, в основном односложно, не вдаваясь в детали. Демонстрирует неготовность вести дискуссию.	Студент не может понять вопросы и ответить на них.
<b>Беглость</b>	Студент может говорить продолжительное время достаточно бегло без видимых усилий, хотя иногда может допускать паузы hesitation в поисках нужных средств выражения; использует разнообразные дискурсивные и соединительные средства.	Студент может говорить понятно, хотя делает паузы, планируя лексическое и грамматическое оформление в целях коррекции, что особенно заметно в продолжительных высказываниях неподготовленной речи; использует дискурсивные и соединительные средства, но не всегда уместно.	Студент может поддерживать разговор, но прибегает к повторениям, исправлениям, а также замедляет темп речи для продолжения разговора: может чрезмерно употреблять некоторые дискурсивные и соединительные средства; может говорить достаточно бегло, используя простые речевые образцы, но более сложное общение вызывает проблемы с беглостью.	Речь очень медленная и неровная по темпу за исключением очень коротких или заученных предложений.

Грамматика и лексика	Умело использует разнообразные лексические и грамматические средства при обсуждении различных тем; демонстрирует владение широким диапазоном лексики и сочетаемости, а также стилистическое соответствие лексических и грамматических средств поставленной задаче; речь отличается идиоматичностью. Допускаются окказиональные грамматические и лексические ошибки, которые не затрудняют понимания и могут рассматриваться как оговорки, естественные для неподготовленной речи.	Использует разнообразные лексические и грамматические средства при обсуждении различных тем, допускает лексические и грамматические ошибки, которые свидетельствуют о недостаточно хорошем владении определенными речевыми моделями, однако, это в целом не затрудняет понимание.	Может говорить на знакомые и незнакомые темы, но использует лексику ограниченно, пытается использовать перефразирование, но неубедительно; использует базовые грамматические конструкции достаточно корректно, также использует ограниченное число сложных структур, но обычно делает в них ошибки, что может приводить к непониманию.	Лексический запас ограничивается обыденными темами, (семья, время, еда, транспорт), которого недостаточно для развернутых высказываний на другие темы. Постоянные грамматические ошибки свидетельствуют о плохом владении речевыми моделями и часто приводят к сбоям в коммуникации.
----------------------	---	---	--	--

## II. Содержание программы государственного экзамена

Экзаменационные практические задания сформированы по следующим дисциплинам базового цикла и определяются их содержанием:

- Основной язык (английский) (Б1.Б.20.02)
- Стилистика английского языка и интерпретация текстов (Б1.Б.17)

Базовая дисциплина: «**Основной язык (английский)**»

В ходе освоения дисциплины практического характера «Основной язык (английский)» студенты приобретают знания, умения и навыки во всех видах речевой деятельности (чтение, письмо, восприятие на слух, говорение). **Вопросы по дисциплине** – 1, 2, и 4 в экзаменационном билете.

Вариативная часть, обязательная дисциплина: «**Стилистика английского языка и интерпретация текстов**»

Практический курс «Стилистика английского языка и интерпретация текстов» предназначен для развития у студентов умения филологического анализа, с упором на стилистический анализ текстов различной функциональной направленности на фонографическом, лексическом и синтаксическом уровнях.

**Вопросы по дисциплине** – 3 в экзаменационном билете.

## III. Перечень вопросов государственного экзамена (междисциплинарного) по направлению 45.05.01 Перевод и переводоведение специализация

## IV.

1. Listen to the texts and do the following tasks.
2. Read the texts and do the following tasks.
3. Short story analysis.
4. Speak on the topic.

## **V. Рекомендации обучающимся по подготовке к государственному экзамену**

Описание последовательности действий обучающихся, алгоритм подготовки к государственному экзамену.

Систематизировать литературные источники, проанализировать и обобщить представленные в них концепции.

Из всего материала выделить существующие точки зрения на проблему.

Проанализировать их, сравнить, дать им оценку.

Итогом этой работы должна стать логически выстроенная система сведений по существу исследуемого вопроса.

### **Рекомендуемая литература для подготовки к государственной итоговой аттестации**

#### **Основная литература** *(электронные и печатные издания)*

1. Борисова Е.Н. Введение в межкультурную коммуникацию [Электронный ресурс]: учебно-методическое пособие/ Борисова Е.Н.— Электрон. текстовые данные.— М.: Согласие, 2015.— 96 с.— Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/43933.html>.— ЭБС «IPRbooks»

2. Гуревич, В.В. English stilistics. Стилистика английского языка: Учебное пособие/ Гуревич В.В., - 8-е изд., стер. - М.:Флинта, 2017. - 68 с. - Режим доступа: <http://znanium.com/catalog/product/465610>

3. Кайда, Л.Г. Стилистика текста: от теории композиции - к декодированию: Учебное пособие / Кайда Л.Г., - 4-е изд., стер. - М.:Флинта, 2017. - 208 с. - Режим доступа: <http://znanium.com/catalog/product/465641>

4. Карневская Е.Б., Бенедиктович А.В., Павлович Н.А. Английский язык. Стратегии понимания текста. Ч. 1 / Карневская Е.Б., Бенедиктович А.В., Павлович Н.А., - 3-е изд. - Мн.: Вышэйшая школа, 2015. - 320 с.: ISBN 978-985-06-2168-9 - Режим доступа: <http://znanium.com/catalog/product/508647>

5. Карневская Е.Б., Федосеева В.М., Курочкина З.Д. Английский язык. Стратегии понимания текста. Ч. 2 / Карневская Е.Б., Федосеева В.М., Курочкина З.Д., - 3-е изд. - Мн.: Вышэйшая школа, 2015. - 255 с.: ISBN 978-985-06-2169-6 - Режим доступа: <http://znanium.com/catalog/product/508667>



6. Комаров, А. С. A Practical Grammar of English for Students. Практическая грамматика английского языка для студентов [Электронный ресурс] : учеб. пособие / А. С. Комаров. - 2-е изд., стер. - М.: Флинта, 2015. - 248 с. - ISBN 978-5-89349-848-6 - Режим доступа: <http://znanium.com/catalog/product/455224>
7. Космин, В.В. Основы научных исследований [Электронный ресурс]: учебное пособие / В.В. Космин. - 2-е изд. - М. : ИЦ РИОР: НИЦ ИНФРА-М, 2015. - 214 с. - Режим доступа: <http://znanium.com/bookread.php?book=487325>
8. Крохалева, Л.С., Бурлак, Т.Ф., Чистая. С.Ф. Стилистика английского языка = English Stylistics: Учебное пособие / Крохалева Л.С., Бурлак Т.Ф., Чистая С.Ф. - Мн.:РИПО, 2017. - 122 с. - Режим доступа: <http://znanium.com/catalog/product/977873>
9. Кухаренко, В.А. Практикум по стилистике английского языка. Seminars in Stylistics / Кухаренко В.А., - 8-е изд. - М.:Флинта, 2016. - 184 с. - Режим доступа: <http://znanium.com/catalog/product/406221>
10. Морозова, Н. Лексикология английского языка. Practice Makes Perfect: Учебное пособие / Морозова Н. - М.:Прометей, 2015. - 102 с. ISBN 978-5-7042-2484-6 - Режим доступа: <http://znanium.com/catalog/product/557515>
11. Мыльцева Н.А., Жималенкова Т.М. Универсальный справочник по грамматике английского языка: Справочник / Мыльцева Н.А., Жималенкова Т.М., - 12-е изд. - Рн/Д:Феникс; М.: Глосса-Пресс, 2015. - 280 с. ISBN 978-5-222-20358-3 (Феникс) ISBN 5-7651-0016-3 (Глосса-Пресс) - Режим доступа: <http://znanium.com/catalog/product/908214>
12. Романова, Н.Н. Стилистика и стили [Электронный ресурс] : учеб. пособие; слов. / Н. Н. Романова, А. В. Филиппов. - 2-е изд., стер. - М.: Флинта, 2015. - 416 с. - Режим доступа: <http://znanium.com/catalog/product/455698>
13. Рябцева, Н. К. Научная речь на английском языке: Руководство по научному изложению. Словарь оборотов и сочетаемости общенаучной лексики. Новый словарь-справочник активного типа (на английском языке) [Электронный ресурс] / Н. К. Рябцева. - 6-е изд., стер. - М. : ФЛИНТА, 2015. — 598 с. - ISBN 978-5-89349-167-8 - Режим доступа: <http://znanium.com/catalog/product/462975>
14. Украинец И.А. Иностраный язык (английский язык) в профессиональной деятельности [Электронный ресурс]: учебно-методическое пособие/ Украинец И.А.— Электрон. текстовые данные.— М.: Российский государственный университет правосудия, 2015.— 48 с.— Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/45219.html>.— ЭБС «IPRbooks»

### Дополнительная литература

*(печатные и электронные издания)*

1. Арнольд, И. В. Стилистика. Современный английский язык [Электронный ресурс] / И. В. Арнольд. - 10-е изд., стер. - М.: Флинта, 2015. - 384 с. - Режим доступа: <http://znanium.com/catalog/product/495859>

2. Болотнова, Н. С. Филологический анализ текста [Электронный ресурс] : Уч. пособ. / Н. С. Болотнова. - 4-е изд. - М. : Флинта : Наука, 2016. - 520 с. - Режим доступа: <http://znanium.com/catalog/product/405905>
3. Болотнова, Н.С. Коммуникативная стилистика текста: Словарь-тезаурус / Н.С. Болотнова. - М.: Флинта: Наука, 2015. - 384 с. - Режим доступа: <http://znanium.com/catalog/product/199910>
4. Гальперин, И. Р. Стилистика английского языка : учебник для институтов и факультетов иностранных языков (на английском языке) / И.Р. Гальперин. - Москва : Красанд, 2017. - 332 с. - <http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:745187&theme=FEFU>
5. Еженедельник студента: система и планы личной деятельности / Сост. С.Д. Резник. - 3-е изд., перераб. и доп. - М.: НИЦ ИНФРА-М, 2017. - 224 с. <http://znanium.com/go.php?id=448844>
6. Лапшина, М.Н. Стилистика современного английского языка : учебное пособие для вузов / М.Н. Лапшина. - Санкт-Петербург : Изд-во Филологического факультета СПбГУ Москва : Академия , 2017. - 271 с. <http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:715973&theme=FEFU>
7. НИР. Современная коммуникативистика, 2017, № 6(7) / НИР. Современная коммуникативистика, № 6(7), 2013. <http://znanium.com/go.php?id=447350>
8. Романова, Н.Н. Стилистика и стили [Электронный ресурс] : учеб. пособие; слов. / Н. Н. Романова, А. В. Филиппов. - 2-е изд., стер. - М.: Флинта, 2017. - 416 с. - Режим доступа: <http://znanium.com/catalog/product/455698>

## **Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети**

### **«Интернет»**

1. 100 Great Short Stories [Электронный ресурс] - Режим доступа: <https://americanliterature.com/100-great-short-stories>
2. АБВУ Lingvo-Online [Электронный ресурс] - Режим доступа: <http://www.lingvo-online.ru/>
3. BBC Learning English [Электронный ресурс] - Режим доступа: <http://www.bbc.co.uk/learningenglish/>
4. Cambridge Dictionaries Online [Электронный ресурс] - Режим доступа: <http://dictionary.cambridge.org/>
5. Glossary of Literary Terms [Электронный ресурс] - Режим доступа: <https://literaryterms.net/glossary-of-literary-terms/>
6. Goodreads [Электронный ресурс] - Режим доступа: <https://www.goodreads.com/>
7. Literary Devices and Terms [Электронный ресурс] - Режим доступа: <https://literarydevices.net/>

8. Longman Dictionary of Contemporary English [Электронный ресурс] - Режим доступа: <http://www.ldoceonline.com/>
9. MacMillan Dictionary [Электронный ресурс] - Режим доступа: <http://www.macmillandictionary.com/>
10. National Geographic Learning and English Language Teaching [Электронный ресурс] - Режим доступа: <https://eltngl.com/>
11. NPR: National Public Radio [Электронный ресурс] - Режим доступа: <http://www.npr.org/>
12. Oxford Dictionaries [Электронный ресурс] - Режим доступа: <http://www.oxforddictionaries.com/>
13. Oxford Dictionary of Literary Terms App [Электронный ресурс] - Режим доступа:  
<https://play.google.com/store/apps/details?id=com.mobisystems.msdict.embedded.wireless.oxford.oxfordliteraryterms&hl=en>
14. Project Gutenberg [Электронный ресурс] - Режим доступа: <https://www.gutenberg.org/>
15. TED: Ideas Worth Spreading [Электронный ресурс] - Режим доступа: <http://www.ted.com/>
16. The Concise Oxford Dictionary of Literary Terms [Электронный ресурс] - Режим доступа:  
[http://armytage.net/pdsdata/%5BChris\\_Baldick%5D\\_The\\_Concise\\_Oxford\\_Dictionary\\_of\\_L\(BookFi.org\).pdf](http://armytage.net/pdsdata/%5BChris_Baldick%5D_The_Concise_Oxford_Dictionary_of_L(BookFi.org).pdf)
17. The Routledge Dictionary of Literary Terms [Электронный ресурс] - Режим доступа:  
[https://www.uv.es/fores/The\\_Routledge\\_Dictionary\\_of\\_Literary\\_Terms.pdf](https://www.uv.es/fores/The_Routledge_Dictionary_of_Literary_Terms.pdf)
18. Voice of America [Электронный ресурс] - Режим доступа: <http://www.voanews.com/>

Программа составлена в соответствии с требованиями ОС по направлению подготовки 45.05.01 Перевод и переводоведение.

Программа составлена на кафедре лингвистики и межкультурной коммуникации Восточного института - Школы региональных и международных исследований ДВФУ.

Авторы:

к. филол.н., доцент, доцент  
кафедры лингвистики и  
межкультурной коммуникации ВИ-ШРМИ  
к. филол.н., доцент, доцент  
кафедры лингвистики и  
межкультурной коммуникации ВИ-ШРМИ

Польшина Ю.А.

Бутенина Е.М.

старший преподаватель  
кафедры лингвистики и  
межкультурной коммуникации ВИ-ШРМИ  
к. филол.н., доцент, доцент  
кафедры лингвистики и  
межкультурной коммуникации ВИ-ШРМИ

Руснак А.В.

Спицына Н.А.